

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

2 JULI 1963.

### WETSONTWERP

houdende taalregeling  
in het onderwijs.

I. — AMENDEMENT VOORGESTELD  
DOOR DE HEER VANDERHAEGEN  
OP DE TEKST  
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 10.

De tekst van dit artikel aanvullen met wat volgt :

« In de gemeenten opgesomd onder 1° van artikel 3, mogen in het secundair onderwijs, een aantal vakken onder-richt worden in de tweede taal. Deze vakken, alsmede hun aantal, zullen voor elk van deze gemeenten door de Koning vastgesteld worden. »

#### VERANTWOORDING.

Het in het wetsontwerp voorziene onderwijsstelsel voor de kinderen behorende tot de minderheidstaalgroep der taalgrensgemeenten, voorziet alleen voorbereidend onderwijs in de moedertaal.

Omwille van de onvoldoende kennis van de streektaal, zullen de kinderen er automatisch toe aangezet worden in het ander taalgebied verder te studeren.

Dit stelsel is niet eens in overeenstemming met het streven van de Regering om tot homogene taalgebieden te komen. Het laat de betrokken minderheden geen kans tot integratie.

Huidig amendement streeft er naar de integratie van de minderheidstaalgroep mogelijk te maken, terwijl de kinderen behorende tot de meerderheidstaalgroep in de gelegenheid worden gesteld op grondige wijze de andere landstaal aan te leren.

Zodoende wordt een « individuele » tweetaligheid nagestreefd, die ten volle verantwoord is in bedoelde gemeenten die de schakel moeten vormen tussen de twee taalgemeenschappen (ontmoetingszone).

M. VANDERHAEGEN.

Zie :

398 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 tot 8 : Amendementen.
- N° 9 : Verslag.
- N° 10 en 11 : Amendementen.

## Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963

2 JUILLET 1963.

### PROJET DE LOI

concernant le régime linguistique  
dans l'enseignement.

I. — AMENDEMENT  
PRÉSENTÉ PAR M. VANDERHAEGEN  
AU TEXTE  
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 10.

Compléter le texte de cet article par ce qui suit :

« Dans les communes visées à l'article 3, 1°, un certain nombre de matières peuvent être enseignées dans la seconde langue dans l'enseignement secondaire. Le Roi fixe ces matières ainsi que leur nombre pour chacune de ces communes ».

#### JUSTIFICATION.

Le régime d'enseignement que prévoit le projet de loi pour les enfants du groupe linguistique minoritaire des communes de la frontière linguistique ne permet d'autre enseignement dans la langue maternelle que l'enseignement préparatoire.

En raison de leur connaissance insuffisante de la langue de la région, les enfants seront automatiquement incités à poursuivre leurs études dans l'autre région linguistique.

Ce régime n'est même pas conforme à l'effort du Gouvernement en vue d'aboutir à la constitution de territoires linguistiques homogènes. Il ne laisse aux minorités intéressées aucune chance d'intégration.

Le présent amendement tend à permettre l'intégration du groupe linguistique minoritaire, tandis qu'il permet, d'autre part, aux enfants appartenant au groupe linguistique majoritaire d'acquérir une connaissance approfondie de l'autre langue nationale.

On poursuit ainsi un bilinguisme individuel, qui se justifie pleinement dans les communes visées, dont le rôle est d'être le trait d'union entre les deux communautés linguistiques (zone de rencontre).

Voir :

398 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 à 8 : Amendements.
- N° 9 : Rapport.
- N° 10 et 11 : Amendements.

II. — AMENDEMENTEN  
VOORGESTELD DOOR DE HEER WOUTERS  
OP DE TEKST  
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

HOOFDSTUK I.

In de titel, het woord « Bepalingen » vervangen door de woorden « Algemene bepalingen ».

Art. 1bis (nieuw).

Een artikel 1bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« § 1. — Voor het vreemde-taalonderricht duidt deze wet de studiejaren en het aantal lesuren aan in het lager onderwijs (zonder de vierde graad) en in het zuiver middelbaar onderwijs; in het zuiver middelbaar onderwijs legt ze voor de eerste taal eveneens het aantal lesuren vast.

§ 2. — Koninklijke besluiten bepalen in welke soorten en graden van alle ander onderwijs dan lager en middelbaar, genoemd in het eerste artikel, onderricht in de eerste en in één of meer andere moderne talen voorkomt, verplicht of niet verplicht, in welke leerjaren en gedurende hoeveel lesuren.

Deze besluiten worden slechts getroffen na raadpleging van een vaste commissie gelijkelijk samengesteld bij koninklijk besluit uit vertegenwoordigers van het Rijks- en van het vrije katholieke onderwijs, van welke laatste vertegenwoordigers ten minste de helft leken dienen te zijn.

§ 3. — In de bij het eerste artikel bepaalde inrichtingen is het verboden voortijdige of aanvullende leergangen in te richten, te laten inrichten of te dulden, die openlijk of verholen, direct of indirect afbreuk doen aan de beschikkingen en bedoelingen dezer wet of aan de regelingen bij koninklijk besluit te treffen overeenkomstig § 2.

§ 4. — Een lesuur telt ten hoogste vijftig minuten. »

VERANTWOORDING.

Mocht dit artikel schijnen in te druisen tegen de letter van artikel 5 van het schoolpact van 6 november 1958, toch is het geschreven in de algemene geest van het schoolpact.

Het recht der ouders om vrijelijk de school te kiezen wordt niet geëerbiedigd wanneer het kind niet van school kan veranderen, en het kan niet van school veranderen als de leerplannen te veel van elkaar afwijken. Daarenboven sticht, noch bewaart men de schoolvrede als men, vooral met de taalleerplannen en met onwettelijk naschools tweede-taalonderricht, aan oneerlijke mededingen doet.

Art. 3.

In de eerste twee regels de woorden weglaten : « met het oog op de bescherming van hun minderheden ».

II. — AMENDEMENTS  
PRÉSENTÉS PAR M. WOUTERS  
AU TEXTE  
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

CHAPITRE I.

Dans l'intitulé, remplacer le mot : « Définitions » par les mots : « Dispositions générales ».

Art. 1bis (nouveau).

Insérer un article 1bis (nouveau), libellé comme suit :

« § 1. — La présente loi indique, pour l'enseignement d'une langue étrangère, les années d'étude et le nombre de leçons, dans l'enseignement primaire (sans le 4<sup>e</sup> degré) et dans l'enseignement moyen ordinaire; elle fixe également pour l'enseignement moyen ordinaire le nombre de leçons pour la première langue.

§ 2. — Des arrêtés royaux déterminent les catégories et les degrés d'enseignement, autres que les degrés primaire et moyen visés à l'article premier, où il est donné un enseignement, obligatoire ou facultatif; de la première et d'une ou plusieurs langue(s) moderne(s), les années et le nombre de leçons.

Ces arrêtés ne sont pris qu'après consultation d'une commission permanente, paritairement composée, par arrêté royal, de représentants de l'enseignement officiel et de l'enseignement libre catholique, la moitié de ces derniers devant être des laïcs.

§ 3. — Dans les établissements visés à l'article premier, il est interdit d'organiser, de faire organiser ou de permettre l'organisation de cours anticipés ou complémentaires, portant atteinte ouvertement ou secrètement, directement ou indirectement, à la lettre ou à l'esprit de la présente loi ainsi qu'aux règlements qui, en vertu du § 2, seront édictés par arrêté royal.

§ 4. — Une heure de cours comporte cinquante-cinq minutes au maximum. »

JUSTIFICATION.

S'il est vrai que le présent article semble être en contradiction avec les dispositions de l'article 5 du pacte scolaire du 6 novembre 1958, il est néanmoins conforme à l'esprit général du pacte scolaire.

Le droit des parents au libre choix de l'école n'est pas respecté lorsque l'enfant n'a pas la possibilité de changer d'école, et celui-ci ne peut le faire, si les programmes présentent de trop grandes divergences. Il est, en outre, impossible de sauvegarder la paix scolaire, si l'on fait de la compétition déloyale en matière de programmes d'enseignement et d'enseignement post-scolaire illégal d'une seconde langue.

Art. 3.

Aux deux premières lignes, supprimer les mots : « en vue de la protection de leurs minorités ».

## HOOFDSTUK II.

De titel vervangen door wat volgt :

« *Eerste Taal — Voertaal — Aantal lessen in het Vak Eerste Taal in het Middelbaar Onderwijs.* »

Art. 4.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« *Met eerste taal wordt in deze wet bedoeld de eerste taal in het onderwijs.*

*De eerste taal en uitsluitend de eerste taal is de voertaal bij het onderwijs.*

*Als eerste taal geldt het Nederlands in het Nederlandse taalgebied, het Frans in het Franse taalgebied, het Duits in het Duitse taalgebied, behoudens voor het Franse taalgebied de gemeenten Mark en Edingen uit de groep taalgrensgemeenten opgesomd in artikel 3, 1°, en de gemeenten genoemd in artikel 3, 4°, welke gemeenten administratief uitsluitend tot het Franse taalgebied behoren, maar waar ook het Nederlands eerste taal is in het onderwijs.* »

Art. 5.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« *In de gemeenten van het arrondissement Brussel-Hoofdstad en in de gemeenten Mark en Edingen en in de gemeenten genoemd in artikel 3, 4°, is de eerste taal het Nederlands of het Frans al naar de moedertaal of de huistaal van het kind, als het gezinshoofd in een dezer gemeenten woont.*

*De gemeenten bedoeld in het vorige lid hebben of dienen te bekomen in hun onderwijs tweemaal stelsel van voertaal, een Frans en een Nederlands schoolvoertaalregime, ze liggen in een gebied met tweemaal taalstelsel voor onderwijs.*

*De afdelingen waar het Frans de voertaal is, en de afdelingen waar het Nederlands de voertaal is, mogen niet onder dezelfde directie worden geplaatst en hangen af van de inspectie van hun taalstelsel.*

*In de gemeenten bedoeld in het eerste lid organiseert de Staat, en subsidieert hij onder de voorwaarden bepaald door de Koning, alle kleuter-, lager en secundair onderwijs dat noodzakelijk is, opdat de gezinshoofden kunnen voldoen aan de verplichting opgelegd in het eerste lid, met eerbiediging van hun recht hun kinderen over een redelijke afstand naar een school van hun keuze te sturen.* »

Art. 6.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« *In een gebied met tweemaal onderwijs naar taalstelsel geldt, in geval van een al of niet verholen mate van tweetaligheid, bij het kind als eerste taal de voertaal waarin het gezinshoofd onderwijs genoten heeft, mits deze voertaal zijn moedertaal of huistaal was.*

*Een kind wiens moedertaal of huistaal kennelijk of aantoonbaar dezelfde is als de taal van het gebied met één enkel schoolvoertaalregime waarin zijn ouders wonen, mag*

## CHAPITRE II.

Remplacer l'intitulé par ce qui suit :

« *Première langue — Langue véhiculaire — Nombre d'heures de leçons de première langue dans l'enseignement moyen.* »

Art. 4.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« *L'expression « première langue » signifie, dans la présente loi, « première langue de l'enseignement ».*

*La première langue est exclusivement la langue véhiculaire de l'enseignement.*

*Le néerlandais est la première langue du territoire de langue néerlandaise, le français la première langue du territoire de langue française, l'allemand la première langue du territoire de langue allemande, sauf en territoire de langue française, les communes de Marcq et d'Enghien, appartenant à la catégorie de communes de la frontière linguistique visées à l'article 3, 1°, ainsi que les communes énumérées à l'article 3, 4°, qui appartiennent administrativement au territoire de langue française mais où le néerlandais est également la première langue de l'enseignement.* »

Art. 5.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« *Dans les communes de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, dans les communes de Marcq et d'Enghien ainsi que dans les communes énumérées à l'article 3, 4°, lorsque le chef de famille réside dans l'une de celles-ci, la première langue est, suivant la langue maternelle ou usuelle de l'enfant, soit le néerlandais, soit le français.*

*Les communes visées au précédent alinéa, étant situées dans un territoire à régime linguistique mixte, ont ou doivent avoir un double régime d'enseignement, le français étant langue véhiculaire de l'un, le néerlandais celle de l'autre.*

*Les sections où la langue véhiculaire est le français et les sections où la langue véhiculaire est le néerlandais ne peuvent être placées sous une même direction et dépendent chacune de l'inspection de leur régime linguistique.*

*Dans les communes visées au premier alinéa, l'Etat organise et subventionne aux conditions fixées par le Roi, tout enseignement gardien, primaire et secondaire qui est nécessaire pour que les chefs de famille puissent satisfaire à l'obligation visée au premier alinéa, en respectant leur droit d'envoyer leurs enfants, à une distance raisonnable, à l'école de leur choix.* »

Art. 6.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« *Dans un territoire à double enseignement suivant le régime linguistique, et en cas de bilinguisme secret ou non chez l'enfant, la langue véhiculaire dans laquelle le chef de famille a reçu son enseignement est la première langue, si cette langue véhiculaire était sa langue maternelle ou usuelle.*

*L'enfant dont la langue maternelle ou usuelle est manifestement la même que celle du territoire à régime linguistique unique pour l'enseignement où résident ses parents,*

geen onderwijs volgen in een inrichting voor lager, secundair of normaalonderwijs van alle soort en graad, wanneer de voertaal dezer inrichting niet dezelfde taal is als die van het kind, hetzij deze inrichting ligt in een gebied met tweeërlei, hetzij in een ander taalgebied met enerlei taalregime voor onderwijs; als een kind in het gebied waar zijn ouders wonen reeds geheel of gedeeltelijk lager onderwijs genoten heeft, mag het in de laatst genoemde gebieden evenmin een inrichting voor zulk onderwijs bezoeken met een andere voertaal dan die van het genoten lager onderwijs.

Van het bij het vorige lid bepaalde mag afgeweken worden als het kind technisch onderwijs wil volgen waarvan geen overeenkomstige soort bestaat in het eigen gebied.

In een gebied met tweeërlei schoolvoertaalregime dienen Nederlandssprekende en Franssprekende kinderen van buitenlanders onderscheidenlijk onderwijs te volgen met Nederlands of Frans als voertaal; voor Duitssprekende kinderen, Belgische en vreemde, en alle andere vreemde kinderen, is er daar keuze. »

## Art. 8.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Het wekelijks aantal lessen voor het vak moedertaal bedraagt zes lessen in de drie lagere klassen en vijf lessen in de drie hogere klassen der moderne humaniora; in de oude humaniora onderscheidlijk vijf en vier.

In het middelbaar onderwijs van het Duitse taalgebied wordt aan de eerste taal in elke klas één lesuur per week minder besteed. »

## VERANTWOORDING.

Omdat we in een tweetalig land leven en omdat de omstandigheden ons dwingen aan twee, zelfs aan drie andere talen dan de eerste grote of vergrote aandacht te wijden, daarom juist dienen wij de lessen voor de eerste taal niet te verminderen. Hoe meer vreemde talen ook, hoe minder we in hen aan literaire vorming kunnen doen; diepgaande literaire vorming geschiedt dan ook meestal het best in de eigen taal; en omdat we in een technisch overheerste wereld leven, daarom juist ook behoren we de literaire vorming in de mate van het mogelijke hoog te houden.

## HOOFDSTUK III.

De titel vervangen door wat volgt :

« Onderricht in de Tweede, Derde en Vierde taal. »

## Art. 8bis (nieuw).

Een artikel 8bis (nieuw) invoegen dat luidt als volgt :

« § 1. — Als er een tweede taal op een leerplan voorkomt, is de tweede taal steeds een landstaal : Frans, Nederlands of Duits.

De tweede taal is het Frans in alle onderwijs met Nederlands of Duits als eerste taal; zij is het Nederlands in alle onderwijs met Frans als eerste taal, behalve waar dit onderwijs Duits heeft als tweede taal.

De tweede taal is het Duits in :

1) het arrondissement Aarlen en in de gemeenten Martelange, tintange en Beho, welke gemeenten in het arron-

ne peut suivre l'enseignement dans un établissement d'enseignement primaire, secondaire ou normal de tout genre ou degré, lorsque la langue véhiculaire de cet établissement n'est pas la même que celle de l'enfant, soit que cet établissement est situé dans un autre territoire à régime linguistique double ou dans un territoire à régime linguistique unique pour l'enseignement primaire en tout ou en partie dans le territoire où résident ses parents, il ne peut non plus fréquenter dans le dernier territoire un établissement donnant un tel enseignement dans une autre langue véhiculaire que celle de l'enseignement primaire reçu.

Il peut être dérogé aux dispositions de l'alinéa précédent si l'enfant veut suivre un enseignement technique dont il n'y a pas d'équivalent dans le propre territoire.

Dans les territoires à régime d'enseignement à deux langues véhiculaires, les enfants d'expression néerlandaise ou française de parents étrangers doivent suivre l'enseignement dont la langue véhiculaire est respectivement le néerlandais ou le français; pour les enfants d'expression allemande, belges et étrangers, et pour tous les autres enfants étrangers, le choix est libre. »

## Art. 8.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Le nombre hebdomadaire d'heures de cours de la langue maternelle est de six heures dans les trois classes inférieures et de cinq dans les trois classes supérieures des humanités modernes; dans les humanités anciennes, il est respectivement de cinq et de quatre.

Dans l'enseignement secondaire du territoire de langue allemande, il est consacré à l'enseignement de la première langue dans chaque classe une heure de cours par semaine en moins. »

## JUSTIFICATION.

C'est parce que nous vivons dans un pays bilingue et que les circonstances nous obligent d'accorder une grande ou une plus grande attention à deux et même à trois autres langues que nous ne devons pas diminuer le nombre d'heures de cours pour la première langue. Plus il y a de langues étrangères moins de temps peut-être consacré à la formation littéraire; une formation littéraire approfondie s'acquiert le mieux dans sa propre langue; et c'est parce que nous vivons dans un monde dominé par la technique que nous devons, dans la mesure du possible, réserver une place importante à la formation littéraire.

## CHAPITRE III.

Remplacer le titre par ce qui suit :

« Enseignement de la seconde, troisième et quatrième langues. »

## Art. 8bis (nouveau).

Insérer un article 8bis (nouveau), libellé comme suit :

« § 1. — Lorsqu'une seconde langue figure à un programme, la seconde langue est toujours une des langues nationales : le français, le néerlandais ou l'allemand.

La seconde langue est le français dans tout enseignement dont la première langue est le néerlandais ou l'allemand; elle est le néerlandais dans tout enseignement où le français est la première langue, sauf lorsque l'allemand est la première langue de cet enseignement.

La seconde langue sera l'allemand dans :

1) l'arrondissement d'Arlon et dans les communes de Martelange, Tintange et Beho, de l'arrondissement de Bas-

dissement Bastenaken, onderscheidenlijk in het Duits heten: Martelinge, Tintingen en Bochholz;

2) de gemeenten uit het Malmédysse opgesomd in artikel 3, 4<sup>o</sup>.

§ 2. — Op verzoek van een gezinshoofd van vreemde nationaliteit mag het kind vrijgesteld worden van de leergang in de tweede taal in het lager of in het secundaire onderwijs wanneer het gezinshoofd behoort tot een volkenrechtelijke organisatie, een ambassade, een legatie of een consulaat of wanneer het gezinshoofd niet in België verblijft en als het kind niet vanaf het begin die leergang heeft kunnen volgen. »

#### VERANTWOORDING.

In § 2 wordt de gewijzigde inhoud van artikel 12 ondergebracht.

#### Art. 9.

A. — In hoofdorde :

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Behoudens de gevallen bepaald bij artikel 10 geldt voor het lager onderwijs, afgezien van zijn vierde graad, inzake tweede-taalonderricht het volgende :

§ 1. — In alle lagere scholen dient voor de tweede taal een leergang van drie lessen per week ingericht te worden in het zesde leerjaar; deze leergang is verplicht.

§ 2. — Is de leergang niet verplicht, dan dient hij, hoewel in wettelijk schoolverband, ingevolge zijn facultatief karakter steeds te worden gegeven na de lessen van de normale lessenrooster.

Niet door de wet voorziene facultatieve leergangen mogen noch ingericht, noch gevolgd worden.

§ 3. — In het geval bedoeld in § 1, C, kunnen leerlingen van gezinshoofden die tweede-taalonderricht pas in het zesde leerjaar wensen, de leergang voor het vijfde leerjaar volgen.

§ 4. — In het arrondissement Halle-Vilvoorde dient in de derde graad een leergang voor de tweede taal ingericht te worden van drie lessen per week; de leergang voor het vijfde leerjaar is niet verplicht; die voor het zesde is verplicht. Leerlingen uit het zesde leerjaar, die de leergang voor het vijfde jaar niet hebben gevolgd volgen dan de leergang voor het vijfde jaar.

§ 5. — Een verplichte leergang van drie lessen per week moet ingericht worden in het vijfde en zesde leerjaar in het arrondissement Aarlen en in de gemeenten Martelingen, Tintingen en Bochholz (Beho). »

B. — In bijkomende orde :

De tekst van dit artikel vervangen door dezelfde tekst als in hoofdorde waarvan § 1 als volgt wordt gewijzigd :

§ 1. — In alle lagere scholen dient voor de tweede taal een leergang van drie lessen per week ingericht te worden in het zesde leerjaar; deze leergang is verplicht in de scholen met Nederlands taalstelsel en niet verplicht in die met Frans taalstelsel, in welk laatste geval de leergang toch steeds ingericht wordt ongeacht het aantal leerlingen.

togne, dont le nom allemand est respectivement : Martelingen, Tintingen et Bochholz;

2) les communes de la région de Malmédy, visées à l'article 3, 4<sup>o</sup>.

§ 2. — A la requête d'un chef de famille de nationalité étrangère, l'enfant peut être dispensé du cours de la seconde langue dans l'enseignement primaire ou secondaire lorsque le chef de famille fait partie d'une organisation de droit des gens, d'une ambassade, d'une légation ou d'un consulat ou lorsque le chef de famille ne réside pas en Belgique et que l'enfant n'a pu suivre ce cours depuis le début. »

#### JUSTIFICATION.

Le § 2 reprend le texte modifié de l'article 12.

#### Art. 9.

A. — En ordre principal :

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Sauf les cas prévus à l'article 10, l'enseignement primaire, à l'exclusion de son quatrième degré, est régi, en ce qui concerne l'enseignement de la seconde langue, par les dispositions suivantes :

§ 1. — Dans toutes les écoles primaires il doit être organisé un cours de la seconde langue de trois heures par semaine en sixième année d'études; ce cours est obligatoire.

§ 2. — Si le cours n'est pas obligatoire, il doit, en raison de son caractère facultatif, toujours être donné après les heures et l'horaire normal.

Des cours facultatifs non prévus par la loi ne peuvent être ni organisés ni suivis.

§ 3. — Dans le cas prévu au § 1, C, les élèves, enfants de chefs de famille qui ne désirent l'enseignement de la seconde langue qu'à partir de la sixième année d'étude, peuvent suivre le cours de cinquième année d'études.

§ 4. — Dans l'arrondissement de Hal-Vilvorde il y a lieu d'organiser, au troisième degré, un cours de la seconde langue de trois heures par semaine; le cours de cinquième année d'études est facultatif, celui de sixième obligatoire. Les élèves de sixième année d'études n'ayant pas suivi le cours de cinquième année, suivront le cours prévu pour la cinquième année.

§ 5. — Il y a lieu d'organiser un cours obligatoire de trois heures par semaine en cinquième et sixième années d'études dans l'arrondissement d'Arlon ainsi que dans les communes de Martelange, de Tintange et de Beho. »

B. — En ordre subsidiaire :

Remplacer le texte de cet article par le texte de l'amendement en ordre principal, dont le § 1 est modifié comme suit :

§ 1. — Dans toutes les écoles primaires il doit être organisé un cours de seconde langue de trois heures par semaine en sixième année d'études; ce cours est obligatoire dans les écoles de régime néerlandais, facultatif dans celles de régime français, mais dans ce dernier cas le cours sera toujours organisé, quel que soit le nombre d'élèves.

## C. — In meer bijkomende orde :

De tekst van dit artikel vervangen door dezelfde tekst als in hoofddorde waarvan § 1 als volgt wordt gewijzigd :

§ 1. — *In alle lagere scholen dient voor de tweede taal een leergang van drie lessen per week ingericht te worden in het vijfde en het zesde leerjaar; deze leergangen zijn niet verplicht, maar dienen toch steeds ingericht te worden ongeacht het aantal leerlingen.*

## Art. 10.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« *In het lager onderwijs, afgezien van zijn vierde graad, is het onderricht in de tweede taal vervroegd en verplicht in de tweede en derde graad en telt er drie lessen per week in het arrondissement Brussel-Hoofdstad en in de gemeenten genoemd in artikel 3.*

*In de gemeenten bedoeld in artikel 3, 2°, evenwel worden in de derde graad vijf lessen verstrekt. »*

## Art. 11.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« § 1. — *In het middelbaar onderwijs is er tweërlei spreiding van het wekelijks aantal lessen in de tweede taal :*

*1° in de moderne humaniora : vijf lessen in elke der drie lagere, en drie in elke der drie hogere klassen; in de oude humaniora : vijf lessen in de zesde klasse, vier in de vijfde en vierde en drie in elke der drie hogere klassen;*

*deze spreiding geldt voor het Nederlands taalgebied, het arrondissement Brussel-Hoofdstad en de gemeenten opgesomd in artikel 3, 1°, 2° en 4°.*

*2° in de moderne humaniora : vier lessen in elke der drie lagere klassen, en drie in elke der drie hogere klassen; in de oude humaniora : vier lessen in de zesde klasse, drie in de vijfde en vierde en twee in elk der drie hogere klassen;*

*deze spreiding geldt voor het Franse taalgebied.*

§ 2. — *De leerlingen die in het lager onderwijs het in artikel 10 bedoelde vervroegde onderricht in de tweede taal hebben gevolgd, behoren in het middelbaar onderwijs dit onderricht steeds voort te zetten in een afzonderlijke leergang.*

§ 3. — *In het Duitse taalgebied wordt in elke klas van het middelbaar onderwijs één lesuur meer verstrekt. »*

## Art. 12.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« § 1. — *Als er een derde taal op een leerplan voorkomt, dan is het Nederlands derde taal in het Duitse taalgebied en in de Franstalige inrichtingen met Duits als tweede taal; in alle andere gevallen is het Engels de derde taal.*

*De derde taal is in het middelbaar onderwijs steeds verplicht.*

§ 2. — *Komt er een vierde taal op een leerplan, dan is de vierde taal het Duits in de inrichtingen met Nederlands taalregime, alsook in die met Franse taalregime in het arron-*

## C. — En 2° ordre subsidiaire :

Remplacer le texte de cet article par le texte de l'amendement en ordre principal, dont le § 1 est modifié comme suit :

§ 1. — *Dans toutes les écoles primaires, il doit être organisé un cours de seconde langue de trois heures par semaine en cinquième et sixième année d'études; ces cours ne sont pas obligatoires, mais doivent toutefois être organisés, quel que soit le nombre d'élèves.*

## Art. 10.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« *Dans l'enseignement primaire, le quatrième degré excepté, l'enseignement de la seconde langue est anticipé et obligatoire aux deuxième et troisième degrés à raison de trois heures par semaine dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et dans les communes visées à l'article 3.*

*Toutefois, dans les communes visées à l'article 3, 2°, il est donné cinq heures de cours au troisième degré. »*

## Art. 11.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« § 1. — *Dans l'enseignement moyen, le nombre hebdomadaire d'heures de cours de seconde langue se répartit de deux manières :*

*1° dans les humanités modernes : cinq heures de cours dans chacune des trois classes inférieures et trois dans chacune des trois classes supérieures; dans les humanités anciennes : cinq heures de cours en sixième, quatre en cinquième et trois dans chacune des trois classes supérieures; cette répartition est applicable au territoire de langue néerlandaise, à l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et aux communes visées à l'article 3, 1°, 2° et 4°.*

*2° dans les humanités modernes : quatre heures de cours dans chacune des trois classes inférieures et trois dans chacune des classes supérieures; dans les humanités anciennes : quatre heures de cours en sixième, trois en cinquième et en quatrième et deux dans chacune des trois classes supérieures;*

*cette répartition est applicable au territoire de langue française.*

§ 2. — *Les élèves qui, dans l'enseignement primaire, ont suivi l'enseignement anticipé de la seconde langue visé à l'article 10, doivent, dans l'enseignement moyen, poursuivre cet enseignement dans un cours distinct.*

§ 3. — *Dans le territoire de langue allemande, il est donné une heure de cours supplémentaire dans chaque classe de l'enseignement moyen. »*

## Art. 12.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« § 1. — *Lorsque le programme prévoit l'enseignement d'une troisième langue, celle-ci est le néerlandais dans le territoire de langue allemande et dans les établissements de langue française où la seconde langue est l'allemand; dans les autres cas, la troisième langue est l'anglais.*

*Dans l'enseignement moyen, le cours de la troisième langue est toujours obligatoire.*

§ 2. — *Lorsque le programme prévoit l'enseignement d'une quatrième langue, celle-ci est l'allemand dans les établissements de régime linguistique néerlandais ainsi que*

dissement Brussel-Hoofdstad; in de overige inrichtingen met Frans taalregime is de vierde taal het Duits, het Spaans of het Italiaans, behalve in de Franstalige inrichtingen met Duits als tweede en Nederlands als derde taal, welke Engels als vierde taal hebben evenals de inrichtingen in het Duits taalgebied.

De vierde taal is in het middelbaar onderwijs verplicht als vereiste tot toelating tot het universitaire onderwijs en het niet-universitaire van het hoger niveau van de tweede en de derde graad. Zij die in het middelbaar onderwijs de vierde taal niet volgen, krijgen geen andere lessen in de plaats. »

Art. 12bis (nieuw.)

Een artikel 12bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« § 1. — In het middelbaar onderwijs is er tweeërlei spreiding van het wekelijkse aantal lessen in de derde taal :

1° in de moderne humaniora : drie lessen in elke der drie lagere klassen en twee in elke der drie hogere;

in de oude humaniora : twee lessen vanaf de vijfde klasse; deze spreiding geldt voor het Nederlandse taalgebied, het arrondissement Brussel-Hoofdstad en de gemeenten opgesomd in artikel 3, 1°, 2° en 4°.

2° in de moderne humaniora : vier lessen in elke der drie lagere klassen en twee in elke der drie hogere;

in de oude humaniora : drie lessen in de vijfde en vierde klassen en twee in de drie hogere;

deze spreiding geldt voor het Franse taalgebied.

§ 2. — Voor de vierde taal zijn er in de drie hogere moderne klassen drie lessen en twee in de drie hogere klassen der oude humaniora. »

HOOFDSTUK IV.

De titel vervangen door wat volgt :

« Taalvereisten voor het Personeel — Bevoegdheid der Onderwijsinrichtingen in de moderne talen. »

Art. 13.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Een onderwijsinrichting mag voor haar bestuurs-, onderwijzend en administratief personeel enkel personen aanwerven wier diploma's in hetzelfde taalregime behaald zijn als dat van de onderwijsinrichting.

Voor alle personeel geldt dat de voertaal der inrichting als diensttaal en als voertaal bij alle vakken gebruikt dient te worden in haar algemene beschaafde vorm.

In het normaalonderwijs voor kleuteronderwijzeressen dienen de lessen en eisen inzake eerste taal verhoogd te worden.

dans ceux de régime linguistique français de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale; dans les autres établissements, de régime linguistique français, la quatrième langue est l'allemand, l'espagnol ou l'italien, sauf dans les établissements de régime linguistique français ayant l'allemand comme deuxième langue et le néerlandais comme troisième langue, où l'anglais est la quatrième langue, comme dans les établissements du territoire de langue allemande.

Le cours de quatrième langue est obligatoire dans l'enseignement moyen, comme condition d'admission à l'enseignement universitaire et non-universitaire du niveau supérieur du deuxième et troisième degrés. Ceux qui ne suivent pas les cours de quatrième langue dans l'enseignement moyen, ne reçoivent pas d'autres cours à la place de ceux-ci. »

Art. 12bis (nouveau).

Insérer un article 12bis (nouveau), libellé comme suit :

« § 1<sup>er</sup>. — Dans l'enseignement moyen, le nombre d'heures de cours de la troisième langue se répartit de deux manières :

1° dans les humanités modernes : trois heures de cours dans chacune des trois classes inférieures et deux dans chacune des classes supérieures;

dans les humanités anciennes : deux heures de cours à partir de la cinquième; cette répartition est applicable au territoire de langue néerlandaise, à l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et aux communes visées à l'article 3, 1°, 2° et 4°.

2° dans les humanités modernes : quatre heures de cours dans chacune des trois classes inférieures, et deux dans chacune des classes supérieures;

dans les humanités anciennes : trois heures de cours en cinquième et en quatrième, et deux dans les trois classes supérieures;

cette répartition est applicable au territoire de langue française.

§ 2. — Il y a trois heures de cours de la quatrième langue dans les trois classes supérieures des humanités modernes et deux dans les trois classes supérieures des humanités anciennes. »

CHAPITRE IV

Remplacer le titre par ce qui suit :

« Conditions linguistiques pour le personnel. Compétence des établissements de langues modernes. »

Art. 13.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Un établissement d'enseignement ne peut recruter dans son personnel de direction, enseignant et administratif, que des personnes qui ont obtenu leurs diplômes dans le même régime linguistique que celui de l'établissement d'enseignement.

Tous les membres du personnel utilisent, sous sa forme cultivée, la langue usuelle de l'établissement, comme langue de service et comme langue véhiculaire pour toutes les matières.

Dans l'enseignement normal pour institutrices de l'enseignement gardien, il y a lieu d'augmenter le nombre des cours et les conditions en ce qui concerne la première langue.

*In de lagere normaalschool komt geen vierde taal; een gezamenlijk aantal van negen wekelijkse lesuren worden toegevoegd aan het voorziene aantal lesuren voor het vak « eerste taal » en gespreid over de vier leerjaren.*

*Als de derde taal het Engels is geweest, dan moet de beoefening van het Engels niet voortgezet worden in de lagere normaalschool; er worden dan zes lesuren voor Duits gespreid over de vier leerjaren. »*

## Art. 14.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« § 1. — Er worden twee akten voorzien van bevoegdheid tot het geven van tweede-taalonderricht in het lager onderwijs : een lichte akte voor de derde graad en een zware voor het vervroegde tweede-taalonderricht in tweede en derde graad; met beide wordt ook les gegeven in een vierde graad en naar de aard en mate van het tweede-taalonderricht in deze graad, zo er al een tweede taal in voorkomt. Deze akten worden verworven na voltooid normaalstudien deels door zelfstudie en deels in naschoolse opleidingscursussen.

§ 2. — In de lagere scholen van het arrondissement Brussel-Hoofdstad en in de scholen bedoeld in artikel 3 mag de tweede taal ook onderwezen worden door een onderwijzer van het andere taalregime als hij voor het eigen taalregime in het bezit is van de zware akte voor de tweede taal.

Een bijzondere inspectie houdt toezicht op het vervroegde tweede-taalonderricht in het arrondissement Brussel-Hoofdstad en de scholen bedoeld in artikel 3. Onderwijzers die niet bekwaam blijken dit onderricht te verstrekken moeten ontheven worden van de lessen erin, en belast met een gelijk aantal uren andere ambtsbezigheden.

## Art. 15.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« De taalleraren bij het lager secundair onderwijs dienen bevoegdheid te behalen of tegelijk voor de eigen en één vreemde taal, of voor één enkele taal, de eigene of een vreemde, nimmer voor twee vreemde talen tegelijk. Een Duitse leergang op de secundaire normaalschool moet niet noodzakelijk opgevat worden als een opleiding tot leraar in het Duits.

Ter verbetering van de opleiding tot taalletaar moet ook strekken een nauwere aansluiting van lagere en middelbare normaalschool.

In het universitaire onderwijs komen er in de germanistiek drie afdelingen, telkens voor één enkele der drie Germaanse talen. Een combinatie van Nederlandse en Duitse afdeling moet mogelijk blijven, zolang de beoefening van het Duits in het secundaire onderwijs niet die mate heeft bereikt dat de vraag naar licentiaten voor het Duits aanzienlijk is. In een combinatie voor Frans en Spaans of voor Frans en Italiaans dient ook voorzien te worden.

Aan de secundaire normaalschool en aan de universiteit behoort de grondige studie der vertaling uit en in de eigen taal een hoofvereiste te wezen. »

*A l'école normale primaire, une quatrième langue n'est pas enseignée; neuf heures de cours par semaine au total sont ajoutées aux heures de cours prévues pour la matière « première langue » et sont réparties sur les quatre années d'études.*

*Lorsque l'anglais a été la troisième langue, son étude ne doit pas être poursuivie à l'école normale primaire; six heures de cours d'allemand seront alors réparties sur les quatre années d'études. »*

## Art. 14.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

§ 1. — Il est prévu deux certificats permettant d'enseigner la deuxième langue dans l'enseignement primaire : un petit certificat pour le troisième degré et un grand certificat pour l'enseignement anticipé de la seconde langue en deuxième et troisième degrés; ces deux certificats permettent également d'enseigner au troisième degré, selon la nature de l'enseignement de la seconde langue à ce degré, s'il y figure une deuxième langue. Ces certificats peuvent être obtenus après des études normales en partie par des études personnelles, et en partie par des cours postsecondaires.

§ 2. — Dans les écoles primaires de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et dans les écoles visées à l'article 3, la seconde langue peut être enseignée par un instituteur de l'autre régime linguistique si, pour son régime linguistique, il est en possession du grand certificat pour la seconde langue.

Une inspection spéciale contrôle l'enseignement anticipé de la deuxième langue dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et dans les écoles visées à l'article 3. Les instituteurs qui ne sont pas aptes à donner cet enseignement doivent être déchargés de ces cours et être chargés d'un nombre égal d'autres activités.

## Art. 15.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Les professeurs de langues de l'enseignement primaire doivent obtenir leur qualification soit dans leur propre langue et dans une langue étrangère, soit dans une seule langue, leur propre langue ou une langue étrangère, mais jamais simultanément dans deux langues étrangères. Un cours d'allemand à l'école normale secondaire ne doit pas nécessairement être considéré comme une formation de professeur d'allemand.

Afin d'améliorer la formation de professeur de langues, il faut rechercher une meilleure coordination entre l'enseignement normal primaire et moyen.

Dans l'enseignement universitaire, il y a trois sections germaniques, correspondant chacune à une seule des trois langues germaniques. Une combinaison des sections néerlandaise et allemande doit rester possible aussi longtemps que l'étude de l'allemand dans l'enseignement secondaire n'a pas atteint un tel développement que la demande de licenciés en allemand n'est pas plus considérable. Une combinaison du français et de l'espagnol ou du français et de l'italien doit également être prévue.

A l'école normale secondaire et à l'université, l'étude approfondie de la traduction de et vers la langue maternelle doit être une condition essentielle. »

## Art. 16

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Mocht er in het secundair onderwijs van het Frans taalstelsel tijdelijk gebrek zijn aan bekwame leraren in het Nederlands, dan mag de Minister tot en met het schooljaar 1967-1968 leraren van het Nederlandse taalregime les laten geven in dat onderwijs. »

## Art. 16.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Si, dans l'enseignement secondaire de régime linguistique français, il y a pénurie provisoire de professeurs de néerlandais qualifiés, le Ministre peut, jusqu'à l'année scolaire 1967-1968 incluse, faire donner cet enseignement par des professeurs appartenant au régime linguistique néerlandais. »

L. WOUTERS

III. — AMENDEMENT VOORGESTELD  
DOOR Mevr. VAN DAELE-HUYS  
OP DE TEKST  
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 21.

Dit artikel aanvullen met een nieuw lid, dat luidt als volgt :

« De financiële hulp voor de bouw van de scholen, die door het vrij initiatief zouden worden opgericht in Brussel-Hoofdstad zal jaarlijks worden uitgetrokken op voor noemd bijzonder fonds, teneinde leningen zonder interest te kunnen toestaan.

Deze op te richten vrije scholen zullen per graad gesubsidieerd worden, ongeacht het aantal leerlingen die ze tellen. »

III. — AMENDEMENT  
PRÉSENTÉ PAR M<sup>me</sup> VAN DAELE-HUYS  
AU TEXTE  
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Art. 21.

Compléter cet article par un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« L'aide financière en faveur de la construction des écoles à créer par l'initiative privée dans Bruxelles-Capitale sera imputée annuellement sur le fonds spécial précité, afin de pouvoir accorder des prêts sans intérêts.

Ces écoles libres à créer seront subventionnées par degré, quel que soit le nombre de leurs élèves. »

M. - M. VAN DAELE-HUYS,  
R. OTTE,  
G. CRAEYBECKX-ORIJ,  
G. ENEMAN.